



## ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'allemand au français et vice-versa en exercice, ayant au minimum l'expérience d'une traduction publiée. La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

## DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

## LIEU

CITL – ARLES

(Provence-Alpes-Côte d'Azur)

## COÛT

> Les frais pédagogiques sont de 1450 € par personne.

▶ [FINANCEMENT AFDAS](#)

[EN SAVOIR PLUS](#)

## CONTACT

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

## “ATELIER VICEVERSA ALLEMAND”

À l'initiative d'ATLAS, du Collège des traducteurs de Looren, et du Literarisches Colloquium Berlin, un atelier de formation continue en traduction littéraire se déroulera à Arles du 6 au 11 février 2017.

Au cours de cet atelier “ViceVersa”, des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun les interrogations qui sont les leurs sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Ces ateliers fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants, dans le but de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier français / allemand prévoit la participation de 10 traducteurs, 5 traduisant vers l'allemand et 5 vers le français, et de deux traducteurs coordinateurs. Chacun dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

## FINANCEMENT

**Pour les traducteurs français**, l'atelier est agréé par l'AFDAS, qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Pour en bénéficier, les candidats doivent justifier d'un montant de recettes cumulées de 9 000 € minimum sur les trois dernières années, ou 12 000 € sur les quatre dernières années, ou 15 000 € sur les cinq dernières années.

Ainsi, les candidats éligibles à ce financement pourront faire prendre en charge le montant des frais pédagogiques et, sous réserve d'un accord de l'AFDAS, leurs frais de voyage et d'hébergement.

**Pour les traducteurs étrangers** : les frais sont pris en charge par le programme ViceVersa du Deutscher Übersetzerfonds et de la Robert-Bosch-Stiftung.

## PROGRAMME DE TRAVAIL

Chacun des 10 projets se voit consacré une demi-journée.

Chacun ayant préparé l'extrait examiné, les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation.

## LES COORDINATRICES

### BARBARA FONTAINE

Après des études de lettres modernes et de littérature allemande, Barbara Fontaine travaille quelques années dans l'enseignement et l'édition.

Depuis 1999, elle se consacre exclusivement à la traduction littéraire avec une prédilection pour les romans contemporains, mais elle traduit également des sciences humaines et de la littérature jeunesse.

Elle reçoit le prix André-Gide 2008 pour sa traduction d'*Un pays invisible* de Stephan Wackwitz et le prix Amphi 2010 pour *Près de Jednew* de Kevin Vennemann.

Depuis 2009, elle transmet son savoir-faire dans le cadre des programmes d'ateliers de traduction Georges-Arthur Goldschmidt et ViceVersa. Elle intervient également à l'École de Traduction Littéraire du CNL à Paris.

### CLAUDIA KALSCHUEUR

Après des études de philologie romane, de linguistique et de philosophie à la Freie Universität Berlin puis à Toulouse Le Mirail de 1989 à 1995, Claudia Kalscheuer devient traductrice littéraire.

Elle recevra plusieurs prix littéraires dont le Internationaler Literaturpreis des Haus der Kulturen der Welt et le Prix d'art dramatique Jürgen Bansemer et Ute Nyssen en 2010 pour sa traduction de *Trois femmes puissantes* de Marie NDiaye et de ses pièces de théâtre.

Depuis 2003, elle anime plusieurs ateliers franco-allemand pour le Programme Georges-Arthur Goldschmidt, et en 2012, dans le cadre de la Übersetzerwerkstatt au Literarisches Colloquium Berlin. Enfin, elle rejoint Barbara Fontaine pour l'atelier franco-allemand ViceVersa en 2013.

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'Espace Van Gogh. La bibliothèque de travail équipée de tous les dictionnaires utiles est mise à disposition.

Il est proposé aux participants dix chambres individuelles.

## CALENDRIER

> Les candidatures devront être adressées **avant le lundi 28 novembre 2016** ; les résultats de la sélection seront communiqués le plus rapidement possible.

## ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte. (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

**Caroline Roussel** : [caroline.roussel@atlas-citl.org](mailto:caroline.roussel@atlas-citl.org) / 04 90 52 05 50

et, en copie, à **Barbara Fontaine** ([barbara.fontaine@sfr.fr](mailto:barbara.fontaine@sfr.fr)) et **Claudia Kalscheuer** ([c.kalscheuer@gmx.de](mailto:c.kalscheuer@gmx.de)), coordinatrices.

PLUS D'INFORMATIONS